

## TU CHE DI GEL SEI CINTA

grammatisk översättning: av Gillis Nygren

**"Arior ord för ord" s238**

**Recito Förlag 2010**

ISBN 978 91 7517 256 9

Slavinnan Liù älskar sin herre prins Calàf. Denne har friat till prinsessan Turandot och klarat av hennes tre gåtor. Hon kan därför inte låta halshugga honom som hon brukar göra med sina friare. (I sin blinda kärlek) har han lovat att hon kan få honom halshuggen i alla fall, om hon före nästa morgon kan avslöja hans namn. Hon har då låtit tortera Liù för att få fram namnet - men utan framgång. Liù är beredd att dö hellre än att förråda den avgudades namn. (Och hon tar sitt liv).

Tu che di gel(o) sei cinta	01	Du som av is är omgärdad
da tanta fiamma vinta,	02	(och) besegrad av en så stor låga,
l'ameraj anche tu!	03	också du skall älska honom!
Prima di questa aurora,	04	Före denna gryning,
io chiudo stanca gli occhi,	05	sluter jag trött ögonen,
perché egli vinca ancora.	06	för att han skall vinna igen.
Ei vinca ancora	07	Han skall vinna igen
per non vederli più!	08	så att jag inte mer skall se honom!

gelo	01	frost, köld, is
ghiaccio		normalordet för is
jfr gelato		glass
cinta, inf <i>cingere</i>	01	binda, omgärda
jfr ' <i>cintura (di sicurezza)</i> '		säkerhetsbälte
jfr <i>incinta</i>		havande
vinta passivform av <i>vincere</i>	02	besegrad // segra
<i>egli, ei</i> äldre former för <i>lui</i>	06	han subjektssom
vanliga i operatexter	07	
vinca konjunktiv av <i>vincere</i>	06	må vinna // vinna